

**(Des)cortesía española y francesa: análisis contrastivo desde una perspectiva  
morfológica-verbal y fonológica-entonativa**

Karolin Moser, Universidad de Kassel-Alemania

El español americano ha desarrollado una serie de posibilidades para expresar (des)cortesía en la 2. persona singular a nivel morfológico (el paradigma voseante, por ejemplo argentino, con todas sus variaciones posibles o el usted polisémico, formal e informal, en el español de Costa Rica (Moser 2006, 2008, 2010a, 2010b, 2011), más allá del tuteo que tiene en común con el español peninsular). A esto se suman los patrones entonativos de las diferentes variedades del español, una lengua con acento libre, aunque en su mayoría de carácter paroxítono. El francés hexagonal, sin embargo, ha desarrollado otras posibilidades para expresar (des)cortesía, puesto que sólo dispone de un pronombre cortés para la segunda persona singular y plural (vous) y de un sistema binario (tu, vous) en el singular. El francés tiene además la tendencia de acentuar los tonos de frontera. El presente análisis trabaja con un marco teórico pragmatolingüístico y entonativo-métrico autosegmental. Nuestro análisis métrico autosegmental se realiza con un corpus de datos lingüísticos que recogimos en 2011 en Córdoba capital (Argentina). Se basa en el cuestionario <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/metodologia/encuestas/encuesta-argentina.doc>, (facilitado por C. Gabriel, Universidad de Hamburgo, véase también Prieto, P./ Roseano, P. (2010 eds.) *Transcription of Intonation of the Spanish Language*).

### **Bibliografía**

GABRIEL, Christoph. 2007. *Fokus im Spannungsfeld von Phonologie und Syntax. Eine Studie zum Spanischen*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Iberoamericana.

GARCÍA NEGRONI María Marta / RAMÍREZ GELBES, Silvia (2004), “Politesse et alternance vos/ tú en espagnol du Rio de la Plata. Le cas du subjonctif”, en Actas del “Colloque pronoms de deuxième personne et formes d’adresse dans les langues d’Europe”, París: Instituto Cervantes, [en línea], [http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris). [consultado el 26/7/2010].

FONTANELLA de Weinberg, María Beatriz (1980): “Three intonational systems of Argentinian Spanish”, en: Waugh, Linda/ Schooneveld, Cornelis H. van (eds.): *The Melody of Language*. Baltimore: University Press. 115-126.

KERBRAT ORECCHIONI, Catherine. 2011. ”Modelos de variações intraculturais e interculturais: as formas de tratamento nominais em francês”, en: Célia Regina dos

Santos Lopes/ Leticia Rebollo Couto (eds.), *As formas de tratamento em Português e em Espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Rio de Janeiro: Editora da Universidade Federal Fluminense. Brasil. 19-44.

MOSER, Karolin. 2006. "La variación entre formas ustedeadas y voseadas a nivel del discurso familiar en la clase media y alta de San José - Costa Rica: ¿una estrategia de cortesía?", en: Schrader-Kniffki, Martina (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico: nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana. 97-116.

MOSER, Karolin. 2008. "Tres hipótesis acerca de la (des)cortesía en el tratamiento diádico informal-familiar de San José, Costa Rica", en: Perl, Matthias/ Portilla Chaves, Mario/ Sánchez Corrales, Víctor eds., *Estudios sobre el español centroamericano. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. VI, (No.1), Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana. 129-148.

MOSER, Karolin. 2010a. "San José (Costa Rica): Desde los significados pragmáticos del ustedeo en el registro coloquial actual hacia sus primeras manifestaciones en el Valle Central (siglo XVIII)", en: Hummel, Martin/ Kluge, Bettina/ Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México. Karl-Franzens-Universität Graz. 671-713.

MOSER, Karolin. 2010b. "Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá (y Costa Rica): hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana", en: Hummel, Martin/ Kluge, Bettina/ Vázquez Laslop, María Eugenia eds. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México. 271-291.

MOSER, Karolin. 2011. "Deixis personal en Costa Rica (San José) y Argentina (Córdoba): ustedeo versus voseo: ¿dos soluciones diferentes para el mismo sistema?", en Célia Regina dos Santos Lopes/ Leticia Rebollo Couto (eds.), *As formas de tratamento em Português e em Espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Rio de Janeiro: Editora da Universidade Federal Fluminense. Brasil. 437-454.

TONIOLO, María Teresa. 2007. "Aspectos del sistema fónico-fonológico del español hablado en Córdoba (Argentina)", en: Soler, Lidia et alii (eds.): *Fonética y Fonología hoy, una perspectiva plurilingüe*. Córdoba, Argentina: Editorial Comunic-Arte. 537-546.